

# «Coriandre!»

Que vous aimiez cette plante sauvage ou non, vous apprécierez cette association et ce groupe de brillants musiciens qui portent le même nom.

Comme elle, leur musique vient de loin.

Comme elle, les notes sont bien épicées.

Comme elle, leur musique nous guérit.

Comme elle, leur festival Les Trad'Hivernales est annuel, fidèle au mois de Janvier!

Quatre raisons de venir danser et chanter avec eux!

Quatre jours d'allégresse, en journée, quand ils animent Sommières, en soirée, pour les concerts.

Merci à vous «Coriandre»! merci pour votre chaleur, vos arômes vifs et brillants!

On a besoin de vous dans le froid de l'hiver qui peut nous surprendre à tout moment...



Jean-Louis Rivière, conseiller municipal de la ville de Sommières délégué à la culture

## INFOS PRATIQUES

## TARIF / BILLETTERIE

Jeudi au Jazz Corner : Tarif Unique 8€  
vendredi / samedi au Kedez : Plein tarif 15€ / Réduit\* 12€  
Pass Vendredi + Samedi : 22€  
Concerts nomades : 5€  
Gratuit pour les moins de 14 ans

Préventes sur [www.tradhivernales.com](http://www.tradhivernales.com)

*\*étudiant, jeunes de 14 à 18 ans, demandeur d'emploi,  
bénéficiaire RSA - sur justificatif, adhérents à l'association Coriandre*

## RESTAURATION

En journée dans la ville, en soirée  
sur le site avec des artisans locaux.

## ACCUEIL

La Roulotte infos vous accueille dans la cour du Kedez.  
Pour toutes questions, vous y trouverez aussi le programme,  
la consigne d'instruments et le vestiaire.  
"Camping sauvage" possible.

## HÉBERGEMENT

Pour des renseignements hôteliers :  
Office du Tourisme - 04 66 80 99 30  
Éthic Étapes - Le Cart - 04 66 80 03 02

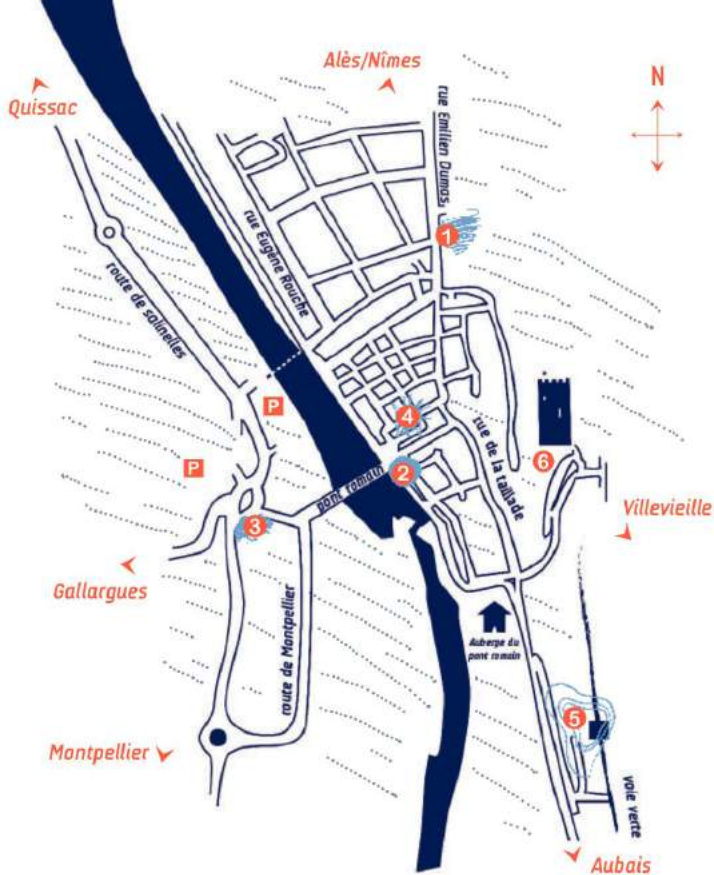


## ACCÈS AU KÉDEZ

Un fléchage "concerts-Bals" sera mis en place.  
Le Parking n'étant pas très grand, vous pouvez vous garer  
sur le parking de l'autre côté du Vidourle et prendre  
la passerelle ou le pont Romain puis suivre le fléchage  
jusqu'au Kedez.

## RENSEIGNEMENTS

Association Coriandre  
[contact@coriandre.info](mailto:contact@coriandre.info)  
[www.tradhivernales.com](http://www.tradhivernales.com)  
06 43 98 93 45



- 1** le Cart (hébergement)
- 2** Office de Tourisme
- 3** Jazz Corner Café
- 4** Place du marché

- 5** Kedez
- 6** Espace Lawrence Durrell  
Médiathèque  
Radio Sommières  
La Chapelle



*18h30 - Médiathèque de Sommières*

**SPECTACLE DE CONTES**

***Un spectacle de Florant Mercadier***

*Tout public à partir de 7 ans*

*Durée : 1 heure*

*Entrée libre*

«Saviez-vous que...?

Les troubadours avaient inventé le rap?

Le village de Marzas fut détruit par un bouc et une pomme?

L'auteur du "Se Canta" était un fou?

Et surtout, saviez-vous que tout ce qui précède... est vrai!?

Avec sa musique, son humour (et une bonne dose de mauvaise foi), Florant Mercadier raconte l'histoire de l'Occitanie, la petite et la grande. Mais promis, juré, tout est authentique. Vous ne verrez plus vos manuels d'histoires de la même façon.»

CAFÉ ÔC

JEUDI  
16 JANVIER

jeudi - 18h30 > 20h - Café Ôc'



BERNARD LUBAT

jeudi - 21h - Jazz Corner

MUSICALEMENT PARLANT

*Un spectacle à l'ovie et à l'œil*

Humeur humour humanité humidité... Un spectacle entièrement divagué sur place. L'artiste ouvrier d'Uzeste se la joue en joue. Mots et musiques à vivre sans retour sur investissement. Enjazzé jusqu'aux yeux, esprit critique en situation critique, il se moque de lui et du monde. Poète et paysan jazzcon la muse l'amuse et d'Uzeste il use. Désenchanteur de charme citoyen d'art et d'essai philos'autres il « s'entrebalance » entre Desproges et Duke Ellington...

*Bernard Lubat* : chant, piano, accordéon

CONCERT EN PARTENARIAT AVEC JAZZ À JUNAS



JAZZ CORNER CAFE  
& DISQUAIRE

OUVERTURE  
MARDI, JEUDI, VENDREDI ET SAMEDI  
DE 17H À 21H



**PETITE RESTAURATION**

(TAPAS À LA FRANÇAISE, SALADES,  
PRODUITS LOCAUX ET FRAIS FAIT MAISON)

**DÉGUSTATION**

(VIN, BIÈRE, ...)

**CONCERTS**

**BOUTIQUE DE DISQUES**

OUVERTURE : MARDI ET MERcredi DE 15H À 20H  
(CDs, VINYLES, PHOTOGRAPHIES ORIGINALES,  
LIVRES, MAGAZINES, DOCUMENTATIONS, ...)

**EXPOSITIONS ET ANIMATIONS**

MUSIQUE ACOUSTIQUE

VENDREDI ET SAMEDI

vendredi - 19h - Kédez  
+ en soirée

samedi - 11h - Au marché  
+ 19h au Kédez



DAHU

Le collectif Dahu a pour vocation de rassembler et promouvoir des artistes, principalement musiciens, qui participent à l'évolution de la culture populaire en territoire Gascon et Pyrénéens.

Musique à danser, arts de la scène, animations, contes...

Toute une diversité de moyens d'expressions pour ces artistes, véritables acteurs de leur(s) culture(s) et de leur(s) territoire(s). Pour cette occasion, cinq artistes du collectif se rassemblent pour une Fanfare DAHU prête à tout pour vous faire bouger et ambiancer vos journées.

*Benjamin Bouyssou* : flûte, tambourin, clarin  
*Yohann Delor* : violon  
*Dani Padpé* : percussions

*Mickaël Vidal* : clarinette, sax  
*Clément Rousse* : accordéon, clarin



VENREDI  
17 JANVIER

## MAN ENCATADA

*vendredi - 20h30 - Salle Kedez*

La Man Encantada, c'est la main du chaman qui trouble la volonté et le discernement. On ne sait plus si le chanteur à la mandole nous traîne dans les rades des quais de Bordeaux ou dans quelque bayou d'un delta imaginaire, dans les longues pluies de novembre sur la lande de Gascogne ou sous une lanterne rouge du port de Shangai. L'accordéon pompe comme on respire après l'étreinte d'une danse, tandis que le bugle fait résonner sa chaleur cuivrée, ici et ce soir. Mais, de la mandragore à l'étal de Mayan, la fille perdue du port, Asmodet veille toujours sur cette drôle d'amulette en forme de main.

*Joachim Montbord* : chant, mandole,  
cornemuse gasconne

*Gilles de Becdelièvre* : accordéon  
*Jérôme Dubois* : bugle, conques



## BRESIÈR

*vendredi - 21h - Chapiteau*

Bresièr est l'expression de trois territoires qui se rencontrent : l'Auvergne, le Limousin, le Charollais-Brionnais. Trois voix qui se caractérisent par un travail sur le chant à l'unisson et qui nouent un dialogue indissociable avec la vielle, le violoncelle, les violons et la clarinette.

Bresièr forme un trio unique dont les trois personnalités, ancrées et puissantes, nous donne à entendre un répertoire parfois oublié mais aussi renouvelé et composé, mais par dessus-tout, furieusement cadencé.

*Noëlle Nioulou* : chant, violoncelle, violon  
*Mathilde Karvaix* : chant, clarinette

*Cécile Delrue-Birat* : chant, vielle-à-roue,  
violon



## DOUR LE POTTIER quartet

**vendredi - 22h15 - Salle Kedez**

Inspiré à la fois des violoneux traditionnels et des sonorités du Moyen-Orient, comme des harmonies classiques ou des riffs de rock, ce quartet est un véritable bouillon de culture. Né en centre Bretagne autour d'un duo de violons champion de Bretagne en 2011, rejoint par un violoncelle et des percussions, l'ensemble sublime les contrastes: subtil et sauvage, savant et populaire. Ni feutré ni tempéré, c'est un peu comme un orchestre de chambre mais tribal et modal. Et c'est beau.

*Jonathan Dour* : violon  
*Floriane le Pottier* : violon

*Mathilde Chevrel* : violoncelle  
*Antonin Volson* : percussions



## TRENCADIT

**vendredi - 23h10 - Chapiteau**

Trencadit est imprégné de musiques traditionnelles, autant que nourri de sonorités rock, cosmiques, électroniques, portant la transe collective du bal. Une musique pop(ulaire) irradiée par le bourdonnement astral. Un son drapant la pulse appelle le mouvement, l'esprit tribal enveloppant des forêts de Gascogne.

*Vincent Laborde* : vielle électrique  
*Jordan Tisnèr* : flabuta, tambourin, basse électrique, voix kick

*Martin Lassouque* : bohas, voix, accordéon diatonique  
*Alexandre Seli* : violon et pieds





trio  
JOLIVET-PADOVANI  
ROBIN

**Vendredi - 00h00 - Salle Kedez**

Ces trois-là auraient pu jouer de la flûte à bec, de la viole de gambe ou de la guimbarde, que notre joie serait la même. C'est bien ailleurs que leur musique transpire, nous avons ici affaire à trois musiciens qui puisent leur musique au fond de leur engagement physique et sensible. Une animalité à fleur de peau, tendre et redoutable ronflement, réflexe de vie et de survie pour que la danse exulte.

Il arrive parfois que dans la vie des musiciens, on en oublie presque leurs instruments, que l'on ne s'attache qu'à l'histoire qu'ils nous racontent et que la fête soit totale à nos oreilles.

*Grégory Jolivet* : vielle alto électrique  
*Julien Padovani* : accordéon chromatique

*François Robin* : veuze  
*Ronan Fouquet* : son

# CONCERTS NOMADES

SAMEDI  
18 JANVIER

Nous vous invitons à un parcours musical dans la ville, pour une succession de trois concerts de 25 min chacun. Les spectateurs seront accompagnés entre les concerts pour une visite de Sommières animée. Une façon de découvrir plusieurs lieux, plusieurs artistes et la ville en 2h30 de «Concerts nomades».

Avec : Cam & Léo / Tant Que Li Siam /  
Grégory Jolivet Solo

La participation aux concerts se fait  
pour l'ensemble du parcours.

Réservation conseillée sur  
[www.tradhivernales.com](http://www.tradhivernales.com)

**Durée : 2h30**

**Jauge : 50 personnes**

**Participation : 5 euros**

trois départs possibles :

14h - 15h - 16h

à l'espace Lawrence Durell ⑥



## CAM & LÉO

Deux jeunes musiciens qui se nourrissent des cultures du monde pour recréer leur univers folk/pop/rock avec en filigrane l'envie de partager et de faire danser. De la Bulgarie à la Bretagne en passant par l'Amérique du Sud, ils s'ajustent, se croisent, s'enlacent et s'amuse, avec bonne humeur et légèreté.

**Camille Heim** : harpe classique et celtique,  
chant, percussions

**Léo Danaïs** : batterie, chant,  
basse, percussions



## TANT QUE LI SIAM

Trois voix nomades qui se rencontrent au pied d'un mont, entre les hommes et la montagne, le Ventoux. De ce croisement naît un répertoire de chants polyphoniques, fait de compositions originales sur des textes collectés. Avec un solide désir de donner de la voix en oc, "Tant que li Siam" chante le goût d'une langue haute en couleur et y mêle des accents épicés de Méditerranée.

Tant que li Siam invite à la célébration joyeuse, à la rencontre d'un coin de pays entre ciel et terre, une transhumance...

*Mario Leccio* : voix, percussions

*Damien Toumi* : voix, percussions

*Marie-Madeleine Martinet* : voix, percussions



## GREGORY JOLIVET

Solo

Grégory Jolivet compose pour la vielle à roue alto depuis une vingtaine d'années. Loin des préjugés sur cet instrument d'origine traditionnelle qu'il fait sonner de manière contemporaine à travers de vibrantes compositions, on en découvre les mille possibilités qu'il marie avec le plus grand talent.

Inspiré par les couleurs et leurs tonalités respectives, les pastels, les rencontres musicales, les voyages, l'immersion aquatique, la respiration, sa musique est une alchimie entre les musiques du monde et actuelles.

*Grégory Jolivet* : vielle à roue alto



## CHALAP

**samedi - 20h - Chapiteau**

Chalap! Promesse de voyages dans l'espace et le temps, réunit quatre artistes venus d'horizons divers, au service de la musique et de la danse. Au croisement de l'Orient et de l'Occident d'une Europe aux traditions inépuisables, ils jouent de contrastes et de nuances dans un répertoire de compositions originales et d'arrangements audacieux autour de thèmes Trad revivifiés. Ils proposent un bal à dominante néo Trad avec une touche balkanique, dont le répertoire est renouvelé au fil du temps par leurs inspirations créatives.

**François Heim** : accordéon diatonique  
**Camille Heim** : harpe celtique

**Guillaume Groulard** : montreur de danses  
**Léo Danais** : percussion



## QALAM & ADIL SMAALI

**samedi - 20h30 - Salle Kédez**

Qalam réunit 5 passionnés de musiques populaires et savantes de la tradition orale. Une expérience alliant la puissance mélodique des musiques européennes de transe avec les rythmiques d'improvisation issues des traditions orientales. Un concert sans frontières, tourné vers l'essentiel. Adil Smaali a été bercé par la musique méditerranéenne, le flamenco arabo-andalou, les rythmes transes des percussions ethniques et les chants traditionnels orientaux, qu'il fusionne avec les musiques actuelles amplifiées. A travers sa musique, Adil défend la mixité, le partage et le mélange des cultures.

**Adil Smaali** : chant, guembri  
**Damien Fadat** : fifres, chœurs  
**Sylvain Quéré** : cistre, chœurs  
**Paul Oliver** : violon, chœurs

**Samuel Warnom** : doholla, bendir, calebasse, chœurs  
**Guilhem Chapeau-centurion** : tablas, bodhran, kacakabou, chœurs

# CORRANDES SÓN CORRANDES



**samedi - 21h45 - Chapiteau**

Il y a des mots catalans qui dansent, des racines qui nous lient au mouvement des Pyrénées, de la plaine, de la mère. C'est l'ancienne Catalogne qui inspire à Corrandes són Corrandes son bal frais, dynamique et inquiétant. Rondes chantées, sardanes folles, masurkas bizarres, ball plans aborigènes, valse d'amour, corrandes extrêmes... mélodies pleines de paroles puissantes pour un bal folk catalan européen.

**Anais Falcó** : violon et voix

**Christian Simelio** : voix et guitarró

**Irene Augé** : accordéon diatonique et voix

**Marc Torrent** : vielle à roue, guitarró,  
guitare et voix

Artistes accueillis dans le cadre de La Passerel·la, réseau de coopération des professionnels des musiques du monde et traditionnelles de l'eurorégion Pyrénées-Méditerranée dans le cadre des projets culturels 2019



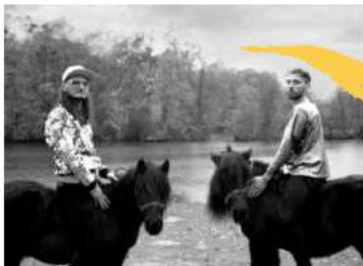
## Duo MICHAUD-GUERIN

**samedi - 22h05 - Salle Kédez**

Le duo Michaud-Guérin, c'est une vielle à roue et un accordéon chromatique. Et c'est surtout l'envie de faire danser. Ces deux musiciens ont baigné dans les bals depuis leur enfance, leur rencontre était une évidence. Grâce à cette alchimie harmonique, rythmique et mélodique, ce duo explore un répertoire de bal entre compositions et thèmes traditionnels aux arrangements ciselés: venez partager et voyager du centre de la France au Poitou et à la Vendée !

**Zabou Guérin** : accordéon chromatique

**Benoit Michaud** : vielle à roue



## TURFU

**samedi - 23h30 - Chapiteau**

Une rencontre entre deux univers à première vue éloignés mais entre lesquels nous pouvons tisser des liens et notamment sur les valeurs de partage et de fraternité.

Apporter de la voix et du flow vocal de rappeur sur des musiques traditionnelles à danser. Inviter le rap à explorer de nouveaux codes rythmiques imposés par la métrique des danses de bal.

**Mathieu Souchet** : batterie, synthé

**Raphaël Decoster** : accordéon



## PATATE SOUND SYSTEM

**samedi - 00h00 - Salle Kédez**

La musique trad est actuelle !

Ce groupe participe à le démontrer en intégrant au fil des ans de nouvelles influences et de nouveaux instruments.

Aujourd'hui machines, batterie, guitare électrique fusionnent avec le duo vielle à roue - cornemuse et délivrent un folk psychélectro-rock puissant.

Un bal énergétique qui donne à voir, à écouter et surtout à danser !

**Laurent Lepoul** : guitare

**Olivier Leroux** : batterie

**Vincent Sionneau** : vielle

**Sebastien Matarel** : mini bruce

**Jérémy Moncaudial** : cornemuse



DIMANCHE  
JANVIER

## BAL À FACETTES

bal des enfants

**dimanche - 14h30 - Salle Kedez**

Viens enflammer le dancefloor du Bal à Facettes en famille ou entre amis. Sur des airs du monde entier et des rythmes de tout poil, laisse tes guiboles gigoter, tes épaules rebondir, ton corps entier frétiller.

Cercles, rondes, danses-jeux... tout est bon pour partager un moment festif et pétillant. Alors, tu viens ?

**Virginie Becamel** : voix maître bal,  
percussions légères, picolo  
**Rachel Baudry** : voix, percussions, ukulélé

**Sophie Pillet** : voix, accordéon, charango  
**Stève Rolland** : voix, surdo, caisse claire,  
valise, guitare basse



## SERENDIPIA

**dimanche - 16h - Salle Kedez**

Serendipia met en avant les fils qui relient la tradition et la modernité. L'accordéon, orchestre à lui tout seul, déroule sa polyphonie rythmique et mélodique à la clarinette. Le vibraphone, à la fois instrument percussif et harmonique, vient donner consistance et relief au son de Serendipia. Les mélodies, tantôt virtuoses tantôt poétiques, laissent la place à de larges plages d'improvisation.

La clarinette change de registre pour laisser le vibraphone exprimer sa volupté mélodique, l'accordéon se fait pleureur.

**Pierre Lossailly** : clarinettes  
**Nicolas Del-Rox** : vibraphone

**Bruno Sentou** : accordéon

# MUSIQUE & CHANT

20€

## CHANT

avec Mickaël Vidal du Collectif Dahu

Ce stage abordera le chant comme voix d'expression personnelle mais aussi comme voix d'expression collective. Entre chants à danser et chants rituels, nous travaillerons sur différents aspects vocaux tels que le phrasé, l'ornementation, le timbre ou l'interprétation. Pour nous guider dans ce méli-mélo de pratiques vocales, nous nous appuierons sur le répertoire traditionnel du Quercy avec une attention toute particulière portée sur le chant à répondre. Ce stage sera aussi l'occasion de découvrir la langue par le chant avec une large partie du répertoire interprétée en occitan. Nous ouvrons ce stage à tous les niveaux en partant du principe que tout le monde chante déjà un peu sous sa douche.

14 H00 - 17H00

Nombre de places : 25 personnes

Lieu : Espace Lawrence Durrell ⑥

Niveau : tous niveaux

20€

## ACCORDÉON DIATONIQUE

avec Clément Rousse du Collectif Dahu

Clément Rousse est depuis son plus jeune âge interpellé par les musiques traditionnelles de sa région. Aujourd'hui, pour ce stage d'accordéon diatonique, il vous propose travailler sur les sujets suivants :

- l'interprétation et l'appropriation de morceaux simples par l'apprentissage d'ornementations, accompagnements harmoniques et rythmiques...
- l'emploi de ces rythmiques et ornements au service de la danse et du "groove".
- l'apprentissage d'un répertoire gascon peu connu (branle d'Arbéost, rondeaux irréguliers, répertoire de Bigorre, Haut Agenais...)

Ce stage sera exclusivement basé sur du répertoire Gascon.

Tout sera appris d'oreille, il n'y aura donc pas de partitions ni de tablatures.

14 H00 - 17H00

Nombre de places : 15 personnes

Lieu : Espace Lawrence Durrell ⑥

Niveau : non débutant



14H00 - 17H00

20€

## MUSIQUE D'ENSEMBLE

avec Benjamin Bouyssou du Collectif Dahu

Immergé depuis tout petit dans la culture Occitane, Benjamin Bouyssou se passionne très vite pour les musiques traditionnelles de Gascogne et Pyrénéenne.

Lors de ce stage, vous apprendrez à cadencer et à harmoniser le branle Ossalois, le saut Béarnais, le rondeau des Landes ou encore des danses de Bigorre ou d'Arièges.

Nombre de places : 20 personnes

Lieu : espace Lawrence Durrell ⑥

Niveau : Débutant/Confirmé. (Pouvoir apprendre un thème de manière orale facilement.)

DANSE



photographie : Véronique Chocton

14H00 - 17H00

8€

## INITIATIONS AUX DANSES DE BAL

avec Lucette Jacquin et ses musiciens "Los Romegaires"

Apprentissage des danses, dites de bal (scottish, valse, bourrée, polka, rondeau...) issues du répertoire traditionnel des pays d'Òc. Nul n'est besoin de savoir danser, la danse réveille le danseur qui est en vous!

Lieu : Salle polyvalente, espace Lawrence Durell ⑥

Niveau : tous niveaux



14H00 - 17H00

8€

## DANSE DES BALKANS

*avec Guillaume Groulard, moniteur de danses,  
et François Heim à l'accordéon*

Initiation à certaines danses des Balkans, issues essentiellement des répertoires de Bulgarie, Thrace, Macédoine.

Familiarisations à ces rythmiques particulières que sont les 7 temps (Lesnoto, Kalamatianos...), les 11 temps (Nevesto Carven Trendafil, Krivo Plovdisko Horo...), les 9 temps (Daïtchivo Horo), le Jambolski Trite Pâti...Quelque soit son expérience, chacun pourra y trouver son compte.

Nous aurons le plaisir d'en danser certaines au bal du soir sur Chalap!

Lieu : espace Lawrence Durrell ⑥

Niveau : tous niveaux

14H00 - 17H00

8€

## DANSE CATALANE

*avec Corrandes sôn Corrandes*

Les sardanes anciennes, le ball pla ou les corrandes sont des danses basiques pour comprendre la danse traditionnelle de la part ancienne de Catalunya. On va entrer dans la cadence et la rythmique qu'elles comportent. En plus de ces danses, nous vous proposons de découvrir des rondes chantées des Pyrénées comme Muntanyetes ou Ball de falles de Sant Joan.

Lieu : espace Lawrence Durrell ⑥

Niveau : tous niveaux

*Les inscriptions et paiements pour les divers ateliers de danse et instruments se feront sur place.*

*renseignements ateliers : 04.66.77.75.95. ou [gene.puy@wanadoo.fr](mailto:gene.puy@wanadoo.fr)*

# LE FESTIVAL

*C'est aussi ...*

DES MOMENTS DE RENCONTRES, D'ÉCHANGES,  
DE PARTAGES, DE DÉCOUVERTES, DE RÉFLEXIONS  
AUTOUR DE LA MUSIQUE, DE LA DANSE ET DE  
LA CULTURE OCCITANE AVEC ...

## LES EXPOSITIONS



### OU L'ON NE PARLE PLUS DE "MUSIQUE"

*du 11 au 20 janvier*

L'exposition bilingue propose un panorama des pratiques musicales populaires des pays d'Ôc d'hier et d'aujourd'hui, mais aussi les grands enjeux qu'elles traversent, permettant de redonner à la musique la place qui lui revient : au cœur de la société, dont elle fait partie intégrante. Si bien, que l'on ne parle même plus de « musique »...

Lieu : *espace Lawrence Durrell* ⑥



### RÉSONANCE POPULAIRE

*du 11 au 20 janvier*

Étude photographique sur l'univers des bals traditionnels et le rôle de la danse dans ce milieu. Les bals populaires permettent d'exister sur un même pied d'égalité : à deux ou à plusieurs, la joie est partagée, amenant à la découverte des autres et de soi, sans distinction d'âge, de sexe ou de nationalité. Le bal est une expérience intime et simple où l'on apprend le langage silencieux du corps. On communique sans parole et on transmet cette énergie bienveillante dans un souffle invisible, on se touche, se lie et se mélange.

*Fleur Dache est photographe et passionnée par la danse : elle explore les réactions du mouvement pendant des temps de pose longue, et propose ici 5 séries de photos illustrant la connexion, le groupe, le couple, l'autre et le soi ([www.fleurphotographie.com](http://www.fleurphotographie.com))*

Lieu : *office de tourisme* ②

# LE CAFÉ ÒC

## LA LANGUE OCCITANE ET SES DIALECTISATIONS

*jeudi 16 janvier - 18h30*

Un point sur la langue occitane et ses dialectisations, surtout provençales et languedocienne avec Hervé Lieutard. Venez découvrir que la linguistique c'est passionnant, et le bonheur de la compréhension du fonctionnement d'une langue. Et bien sûr nous pourrons en discuter, boire, grignoter et faire vivre la Convivencia occitane, avant le concert avec Bernard Lubat.

Lieu: Jazz Corner café ③



# LE CIRDOC

## LA BIBLIOTHÈQUE NOMADE

*du 13 au 18 janvier*

Lire, écouter, rêver, échanger...

"La bibliothèque nomade" vous invite à découvrir la culture et la littérature occitane au cours de quelques minutes de détente. Une sélection d'ouvrages et de supports pour petits et grands, passionnés comme curieux.

L'installation "siestes sonores" vous propose de vous allonger dans des transats pour une découverte sonore du patrimoine occitan.

*Le CIRDOC (Centre interrégional de développement de l'occitan) est l'établissement public à vocation interrégionale chargé de la sauvegarde, de la promotion et de la diffusion du patrimoine et de la création occitans.*

Lieu: Médiathèque ⑥

**MACAREL**

Produits aux couleurs des Pays d'Oc

[www.macarel.org](http://www.macarel.org)

# LA TABLE RONDE

**Vendredi - de 10h30 à 16h00**

**Les Droits Culturels : Agissons et progressons ensemble!  
Un référentiel politique à mettre en pratique.**



Conférence, débats et ateliers pour échanger autour des droits culturels et son impact sur les politiques publiques et la création artistique. En effet, la loi NOTRe adoptée en août 2015 et la loi LCAP (Liberté de création, architecture et patrimoine) en juillet 2016 ont vu l'inscription des droits culturels dans la loi française. Quelle traduction ces droits peuvent-ils trouver dans les politiques publiques à l'échelle nationale et territoriale ? Comment s'inscrivent-ils de manière effective dans la pensée et les pratiques des personnes, dans la diversité de nos terrains d'action ?

**Rencontre organisée en coopération avec la FAMDT,  
OCCITANIE EN SCÈNE et LE SILO et avec la participation de l'UFISC.**

**Lieu: espace Lawrence Durrell ⑥**

Participation libre sur inscription à [contact@coriandre.info](mailto:contact@coriandre.info)

# LE MARCHÉ

**samedi - à partir de 11h00**

Du plus lointain de son histoire, le bourg de Sommières est réputé pour son marché dynamique, qui déborde largement de la place et de ses arcades. La rue a toujours été un lieu d'expression important des Musiques Traditionnelles, c'est donc tout naturellement que depuis la première édition, les Trad'Hivernales investissent les rues et places de la cité.



L'aper'Ôc officiel, offert par la cave de Sommières aura lieu à 12h00 sur les quais Frédéric Mistral.

**Lieu: Marché, quai Frédéric Mistral. ② ④**

## LE PLATEAU RADIO

*samedi de 15h à 18h - entrée libre / places limitées*

Le plateau collaboratif des radios associatives partenaires sera en direct et en public depuis le studio de Radio Sommières situé à l'espace Lawrence Durrell. Trois heures d'émissions avec interviews, concerts et surprises.

Lieu: espace Lawrence Durrell 6

## LE REPAS PARTAGÉ

Apportez un plat à partager et vos couverts

*dimanche - 13h*

Nous vous proposons dimanche une journée conviviale en toute simplicité avec à 10h30, une invitation au démontage pour le plancher et le chapiteau, ou au déplacement de barrières. Bien sûr ce n'est pas le seul objectif de cette journée : ce sera aussi l'occasion pour nous de pouvoir prendre le temps de se rencontrer plus tranquillement que dans l'effervescence des soirées.

Quoi de mieux pour cet échange qu'un repas partagé où chacun apporte ses couverts et de quoi garnir le buffet tiré du sac ? Une grande soupe préparée par les bénévoles sera offerte.

Lieu: KedeZ 5

## LE BAL DES ENFANTS

*dimanche - 14h30*

Depuis des lustres, les enfants chaperonnent leurs parents dans les balétis. Un moment très attendu du festival est celui où les parents accompagnent à leur tour les pas de leurs enfants. Instants magiques du bal des familles, et qui sait, pépinières de vocations en devenir, c'est une volonté de l'organisation que de pérenniser cette "page" dans le grand livre des "Trad' Hivernales"...

Lieu: KedeZ 5

## LES RENDEZ-VOUS DE CORIANDRE

## AUTRES RENDEZ-VOUS

L'association propose tout au long de l'année un Atelier de danses Trad' et des Cafés Occitans.

Les Ateliers Danses ont lieu deux mardis par mois à l'école de cirque les Fortiches.

Les Cafés Ôc se déroulent dans quatre lieux sommiérois en alternance : La cave des Vignerons du Sommiérois, La Bistoure, L'Està Minet et Le Jazz Corner.

On y accueille de manière conviviale des invités qui viennent aborder des thèmes liés à l'Occitan. Ceux qui ne parlent pas la langue mais sont curieux sont les bienvenus.

PAF libre - Retrouvez le programme sur [asso-coriandre.fr](http://asso-coriandre.fr)

## FESTIVALS AMIS

### Boulegan à l'Ostal

à Saint-Jean-du-Gard

du 10 au 12 avril

[www.festival-boulegan.com](http://www.festival-boulegan.com)

### La Fête du Pois Chiche

à Montaren du 16 au 18 mai

[www.fetedupoischiche.com](http://www.fetedupoischiche.com)

### La Fête des Violons Populaires

à Sauve les 6 et 7 juin

[www.tornamai.wordpress.com](http://www.tornamai.wordpress.com)

### Le festival Le Week End

au Causse de la Selle

les 11 et 12 septembre

[www.cooperzic.jimdo.com](http://www.cooperzic.jimdo.com)



Retrouvez les artistes des Trad'Hivernales 2020 sur

[www.phonolithe.fr](http://www.phonolithe.fr)

# GUIDE OCCITAN DE SURVIE

## AUX TRAD'HIVERNALES

*Se canta est sûrement le chant occitan le plus connu dans tout l'espace occitan, au point d'être considéré comme un hymne. On le chante, avec des paroles spécifiques, de la Gascogne aux Vallées Italiennes et de l'Auvergne à la Val d'Aran. Quelquefois attribué à Gaston Phébus, comte de Foix, il aurait ses origines au 14<sup>ème</sup> siècle. Chanson dédiée à une amoureuse restée dans les montagnes, il est dans la suite de la Fin Amor des Troubadours. Il n'est vraiment pas fréquent qu'un hymne soit une chanson d'amour. Alara, laissatz vos cantar !*

### ÒC

Se canta, que cante  
Canta pas per ieu  
Canta per ma mia  
Qu'es al luènh de ieu

Dejós ma fenèstra  
I a un aucelon  
tota la nuèit canta  
Canta sa canson

Aquelas montanhas  
Que tan nautas son  
M'empachan de veire  
Mas amors ont son

Aquelas montanhas  
Se rabaissaràn  
E mas amoretas  
Se raprocharàn

### FR

S'il chante, qu'il chante,  
Il ne chante pas pour moi  
Il chante pour ma mie  
Qui est loin de moi

Sous ma fenêtre  
Il y a un petit oiseau  
Qui toute la nuit chante  
Chante sa chanson

Ces montagnes  
Qui sont si hautes  
M'empêchent de voir  
Où sont mes amours

Ces montagnes  
Se rabaïsseront  
Et mes amourettes  
Se rapprocheront





Bonjour, Tu veux danser ?

Adieu, vòls dançar ?

(Adiou, vol̥s dansa ?)

Oui, avec plaisir

Òc, amb plaser

(O, am̥ plazè)

Comment vas-tu ?

Cossi vas ?

(Coussi vḁs ?)

Bravo pour la musique

Òsca per la musica

(Osco per la musico)

Tu veux boire un coup ?

Vòls beure un còp

(Vols bèouré un cop)

Trois Bières des Garrigues s'il  
vous plait

Très cervesas de las Garrigas se  
vos plai

(Très cervèzos dé las  
Garrigo̥s sé vous plaï)

Et un verre de jus  
de pomme bio

E un gòt de chuc de poma biò  
(Et un got̥ dé tchuc dé poumo bio)

Aux Trad'Hivernales,  
tout va bien!

A las Trad'Ivernalas tot va plan!

(A lḁs Trad'Ivernalo̥s,  
tout va pla !)

Sommières est une belle ville

Somèire es una polida vila

(Soumèirè ès uno poulido vilo)

Oui, et le marché est super

Òc, e lo mercat es subrebèl

(O, é lou mercat̥ ès subrébel)

J'aime pas l'occitan,

c'est un truc de vieux

L'occitan es una lenga  
remirabla per los joves

(L'ouxitan ès una lingo  
rémirablo pèr lou̥s djoubè̥s)

Laisse toi aller

Bolèga te lo tafanari miladieu

(Boulègo té lou  
tafanari milodiou)

But where is Bryan ?

Mas ont es passat

lo paure Bryan

(Savi pas̥ e m'èn trufi)

## ÉVÉNEMENTS

## LIEUX

### MERCREDI 15 JANVIER - GRATUIT

18h30	spectacle de contes	Médiathèque	p. 12
-------	---------------------	-------------	-------

### JEUDI 16 JANVIER - 8 €

18h30	Café Ôc	Jazz Corner Café	p. 29
21h00	Bernard Lubat	Jazz Corner Café	p. 13

### VENDREDI 17 JANVIER - 15/12 €

Site du festival (Quai des Art - KedeZ) - ouverture à 18h30

20h30	Man Encatada	salle KedeZ	p. 15
21h00	Bresièr	chapiteau	p. 15
22h15	Dour le Pottier - quartet	salle KedeZ	p. 16
23h10	Trencadit	chapiteau	p. 16
00h00	Trio Jolivet - Padovani - Robin	salle KedeZ	p. 17

### SAMEDI 18 JANVIER

La journée

11h00	Le marché de Sommières	centre ville	p. 30
12h00	Aper'Ôc officiel	Quais Frédéric Mistral	p. 30
14h00	Ateliers	voir intérieur livret	p. 25
14h00	CIRDÒC sieste musicale	Médiathèque	p. 29
14h00	Concerts Nomades	voir intérieur livret	p. 18
15h00	Plateau radio en direct	Radio Sommières	p. 31

Site du festival (Quai des Art - KedeZ) - ouverture à 18h30 - 15/12 €

20h00	Chalap	chapiteau	p. 20
20h30	Qalam & Adil Smaali	salle KedeZ	p. 20
21h45	Corrandes son Corrandes	chapiteau	p. 21
22h05	Duo Michaud - Guérin	Salle KedeZ	p. 21
23h30	Turfu	Chapiteau	p. 22
00H00	Patates Sound System	Salle KedeZ	p. 22

### DIMANCHE 19 JANVIER - GRATUIT

Site du festival (Quai des Art - KedeZ) - Salle KedeZ

12H30	repas partagé	KedeZ	p. 31
14h30	Bal à facettes	KedeZ	p. 23
16H00	Serendipia	KedeZ	p. 23

PASS VEN / SAM : 22 €

cf : plan p. 11